Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses

Band: 121 (1995)

Heft: 15/16

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 26.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Bientôt épuisé!

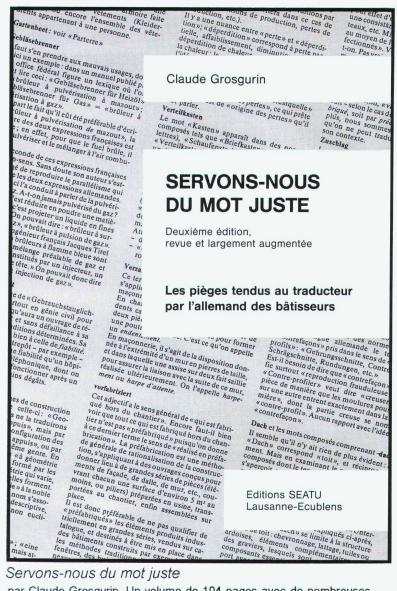
Parue en 1989, la première édition de Servonsnous du mot juste avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de Servonsnous du mot juste n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611



Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)



Servons-nous du mot juste Commande

Bulletin technique de la Suisse romande

_____ exemplaire(s) du livre Servons-nous du mot juste (2e édition) de Claude Grosgurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

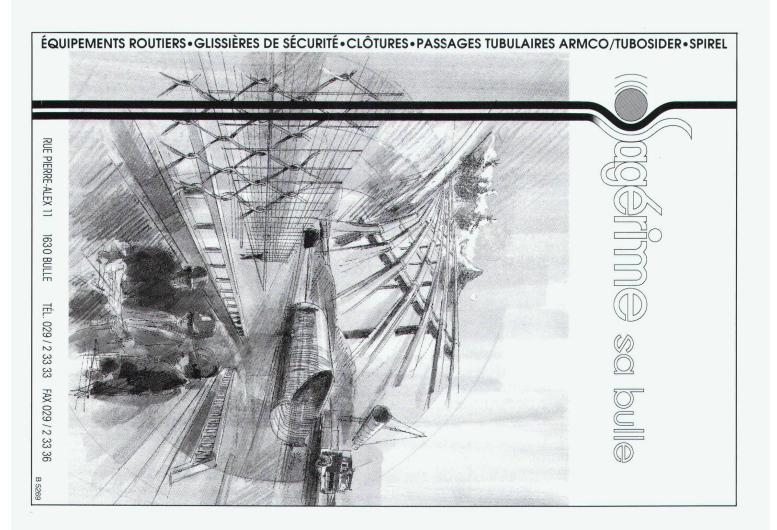
Adresse:

Ingénieurs et architectes suisses

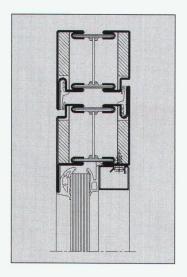
Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS

Signature: _







Fabrication simple, rationelle et peu coûteuse de portes élégantes et légères ainsi que de cloison en verre

- hauteurs de construction 60 mm
- coupe façile grâce à des sections égales sur toute la longueur
- bonne soudabilité
- assortiment de ferrures façiles à poser
- portes affleurées avec rainure négative sur le pourtour

NOUVEAU! Eprouvée aussi pour la construction F60 (JANISOL®3 F60)



Bâtiment administratif et d'habitation «City» Buchs/SG

Représentation pour la Suisse romande des profilés Jansen:

METALLICA SA 1001 Lausanne Case postale 1120 Téléphone 021/635 13 13 Téléfax 021/634 00 01

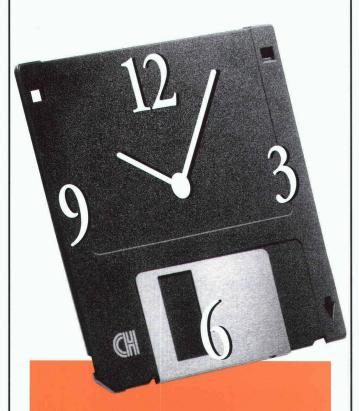
B 5363

JANSEN

METALLICA SA

Le temps c'est

de l'argent...



LE LOGICIEL MANDAT 95 DE JOBIN S.A. POUR GAGNER DU TEMPS AU TEMPS :

pour assurer le suivi de la facturation et des heures de vos collaborateurs, ainsi que la rentabilité des mandats, le programme MANDAT 95 sous Windows de Jobin S.A. est fortement conseillé...

Idéal pour les architectes, ingénieurs, fiduciaires et autres professions libérales.

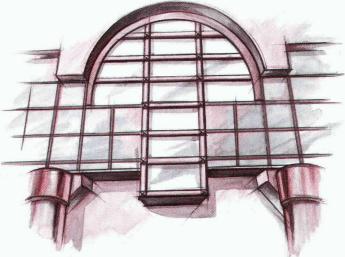
Contactez-nous pour une démonstration sans engagement!



INFORMATIQUE Av. de Provence 10 1000 LAUSANNE 20 Tél. 021/625 60 22 Fax 021/624 07 30

la compétence sur mesure

NOUVEAU Les fenêtres Internorm s'ouvrent sur des perspectives encore meilleures



En intégrant les nouvelles fenêtres Internorm dans leurs projets, les architectes se donnent des chances supplémentaires de succès.

Esthétiques

Cadres légers, aux bords arrondis, s'intégrant harmonieusement dans la façade, fabrication très soignée, poignées softline.

Techniquement parfaites

Système à 3 chambres, 3 joints, excellente isolation (valeur k), nouvelle profondeur d'encastrement de 68 mm, indéformables, des dizaines d'années sans entretien.

Respectueuses de l'environnement

Peu de silicone, peu de colle, mélange de matières synthétiques exempt de métaux lourds, recyclage écologique après des décennies.



B 5376

Traiter les eaux usées à la source, en standard ou sur mesure.



Cantines Grandes cuisines

Restaurants



Villas Hôtels



La gamme de produits d'Ecoplast SA: séparateurs de graisses, d'essence

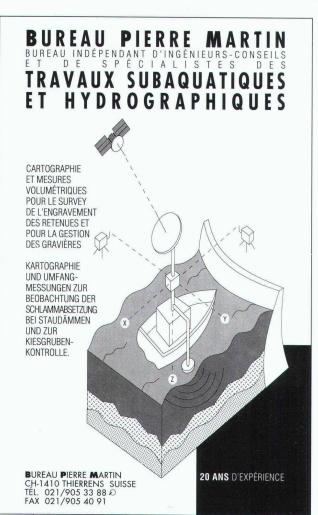
- fosses de rétention, fosses de décantation
- CARROFILTRE (eaux usées de garages, carrosseries)
- décanteurs, dépotoirs, assainissement individuel
- prétraitement physico-chimique des eaux usées industrielles
- mini station d'épuration
- solutions "sur mesure"

Ces ouvrages sont généralement fabriqués en matière plastique en atelier ou montés sur place

ECOPLAST fabrique des systèmes de traitement des eaux usées à la source et vous aide à préserver la qualité des eaux.

> Tél: 021/635 22 15 **ECOPLAST SA** 1029 VILLARS-STE-CROIX GROUPE













SUISSE **SVIZZERA**

DÉSHUMIDIFICATION DÉFINITIVE DES MURS

Bloquage de la remontée d'humidité capillaire GARANTIE 25 ANS SUR LE RÉSULTAT

Études • Conseils • Devis sans engagement •

Technologie LADIKOM® GT S.A. dépositaire suisse

Service technique et administration:

Le Verger - Case postale 142 - 1510 MOUDON - Tél. 021/905 91 94 - Fax 021/905 91 95 - Natel 077/217 493



S.A. de la maison SIA à Zurich

Paiement de dividende des actions au porteur

L'assemblée générale de notre société a fixé aujourd'hui le dividende pour l'exercice 1995:

Dividende brut par action au porteur Fr. 180.-

Fr. 63.moins 35% impôt fédéral anticipé

Fr. 117.paiement net

Le paiement sera effectué **dès le 29 juin 1995** contre remise du coupon Nº 2 auprès de toutes les succursales suisses du Crédit Suisse.

S.A. de la maison SIA Zurich, le 28 juin 1995

ne peut dire de quoi demain sera fait. Mais les lecteurs de la revue «Ingénieurs et architectes suisses» travaillent à l'édification du monde de demain. En vous adressant à eux, vous y assurez une place à vos produits.

